التكثيف الدلالي والإيجاز الهايكوي في الشعر الجزائري المعاصر

هني حباس*

جامعة حسيبة بن بوعلي/ الجزائر HEN.HAB22@GMAIL.COM

تاريخ الاستلام: 2023/12/02 تاريخ القبول: 2023/06/03 تاريخ النشر: 2024/07/05

الملخص:

يعرف الشعر العربي المعاصر تحولات مفصلية، وذلك نتيجة الاحتكاك الحداثي، والتبادل الثقافي بين الأمم، فأفرزت للمتلقي العربي أشكالا شعرية جديدة لم يألفها من قبل، فظهرت قصيدة الومضة والتوقعية، وشعر الهايكو.

كما يعد ظهور هدا الوافد الأخير -شعر الهايكو- في الأدب العربي والجزائري المعاصر مظهرا من مظاهر الانفتاح، فحاولنا من خلال هذه الدراسة إبراز مفهوم وخصائص هذا الوافد الجديد –الهايكو الياباني- على البيئة العربية والجزائرية، ومن خلاله نعرج على شعراء هذا الفن وخاصة الشعراء الجزائريين منهم، فنجد أنهم أسقطوا هذا الفن الأدبي الجديد على الساحة الشعرية العربية ترجمة وتقليدا، علهم يجدون فيه متنفسا ومتسعا لدفقاتهم الشعرية المتقلبة.

الكلمات المفتاحية: التكثيف الدلالي- الهايكو– الشكل- المضمون- الشعر الجزائري المعاصر.

Abstract:

Contemporary Arabic poetry knows detailed transformations, as a result of juvenile friction and cultural exchange among nations. It has given the Arab recipient new forms of poetry that he has never written before. Haiku's poetry in contemporary Arabic and Algerian literature is a manifestation of openness From this study, we have seen the concept and characteristics of this newcomer, the Japanese Haiku, highlight the Arab and Algerian environment. Through it we limp on the poets of this art, especially the Algerian poets. We find that they have dropped this new literary art on the Arabic poetry scene. They may find breathing and expanding their volatile poetic flows. The question here is: What is the concept of haiku? What do we mean by the semantic intensification of haiku hair? How successful is it in Algeria?

Keywords: semantic condensation - haiku - shape - content - contemporary Algerian poetry.

1. مقدمة:

تعددت الأنماط الشعرية الوافدة إلى الشعر العربي والجزائري المعاصر، وذلك بفعل الاحتكاك الحداثي، والانفتاح على الآداب والثقافات الأخرى، وهذا ما سمح وفسح المجال لظهور شعر الهايكو في الأدب العربي والجزائري بصفة خاصة، كنمط شعري وافد من اليابان. ولقناعتنا بأن الهايكو الجزائري جزء لا يتجزأ من الهايكو العالمي والعربي، ولذلك كان علينا تقديم نظرة ولو بسيطة على الفن الأدبي والشعري. وللبحث في هذا الموضوع ينبغي علينا الإجابة على هذه الأسئلة، فالسؤال المطروح هنا هو: ما مفهوم شعر الهايكو؟ وماذا نعني بالتكثيف الدلالي لشعر الهايكو؟ وما مدى نجاحه في الجزائر؟ وكيف تجلت قصيدة الهايكو في الشعر الجزائري المعاصر؟ وما مدى نجاح الشعراء الجزائريين في تجربة شعر الهايكو؟ سنسعى إلى تقديم إجابات كافية على هذه التساؤلات من خلال هذه الدراسة، وذلك بإعطاء مفهوم لهذا الفن الوافد علينا (شعر الهايكو)، وإبراز بعض خصائصه الأدبية والفنية.

1. مفهوم شعر الهايكو وخصائصه:

1.1 التعريف بقصيدة الهايكو:

تعود جذور كلمة الهايكو إلى اللغة اليابانية، والتي تعني طفل الرماد، ويطلق عليه البعض الهاينكو، وكلمة "هايكو" هو نحت من كلمتين: "هاي" و"كو"، وتعني فقد قال العالم الياباني ريويو تسويا في كتابه الهايكو: أن "أصل كلمة هايكو التي تعني باليابانية طفل الرماد"[1]، هي "أقصر قالب شعري ياباني، والغرض منه أن يعطي بإيجاز تلم انطباعا عن حالة نفسية أوعن منظر طبيعي"[2]. و"الهايكو" فن من فنون الشعر الياباني يحاول فيه الشاعر التعبير عن أشياء عميقة ومشاعر عميقة "فالهايكو هو يحدث هنا الآن"[3]، وهو عبارة عن " قصيدة من ثلاثة أسطر تتشكل في مجموعها من سبعة عشر مقطعا لفظيا

وتنطوي على صورة من الطبيعة أو انطباعات حولها مع كل ما تتضمنه من طقوس وعادات وكائنات حية"[4]، بحسب الألسنية اليابانية تكتب في ثلاثة أسطر عادة، وقد وضح حمدى حميد الدوري بأنه "يتكون من سبعة عشر مقطعا موزعة على ثلاثة أبيات بواقع خمسة مقاطع، فسبعة، فخمسة على التوالي"[5]، وهناك إجماع على هذه القاعدة القديمة لعدد المقاطع الصوتية، وذلك للتطابق بين المدة الزمنية التي تستغرقها النفس عند إطلاق آهة التعجب، وقد سهلت في اللغات الأخرى بـ:

سطر قصير

سطر أطول منه قليلا

سطر قصير

كهذا الهايكو لـ "هاويس" من الولايات المتحدة:

"عاد من العراق

في موسم جني التفاح

بلا يدين"[6].

حيث يكتب فيها الشاعر عن ومضات، كل ومضة في ثلاثة أسطر، وهو يدخل في إطار الشعر الحداثي.

فالهايكو قصيدة شعرية قصيرة، كما يقول الشاعر **نور الدين ضرار** الهايكو نص مضغوط قد يبدو وللوهلة الأولى، في تحققه على الورق مجرد بذرة باهتة أو زخّة مطر شفيفة لكنه سرعان ما يتفتق بفعل القراءة المتأنية عن كونه شعري لا منتاه في مشهديته"[7].

1.2 بين الومضة والهايكو:

جاء في لسان العرب في مادة (ومض)، ومضى البرق وغيره يمض ومضا وميضا ومضانا، أي لمع لمعا خفيفا، ولم يعترض في نواحي الغيم[8]. قصيدة الومضة تتسم بالتركيز الشديد، وتعتمد على الفنون البلاغية والاستعارة، والأسطر فيها ير محدودة، وأما الهايكو فله اشتراطات في عدد الأسطر وفي الموضوع والعمل على تجنب الظواهر البلاغية، والفرق واضح بين الومضة والمشهد[9].

كما يعرفها أيضا الناقد الفلسطيني عز الدين المناصرة، في كتابه إشكالية قصيدة النثر بقوله: "قصيدة قصيرة مكثفة تتضمن حالة مفارقة شعرية اندهاشيه ولها ختام مفتوح أو قاطع حاسم، وقد تكون طويلة لحد معين، وقد تكون توقيعين إذ التزمت بالكثافة والمفارقة والموضة والقفلة المتقنة المدهشة"[10]. أما بالنسبة لسمات لغة الومضة فهي "ترتكز على لغة المفارقة الشعرية والجمع بين المتقابلات والمتضادات لإبرازها إضافة لكون لغة الومضة لغة انزياحيه بامتياز، إذ تخرج عن ضوابط اللغة العربية المعيارية بتشكيل لغة فريدة مغايرة للغة الأنماط الشعرية الأخر"[11].

وعليه فإن المتمعن في العلاقة بين بين الومضة، يخلص إلى أنّ قصيدة الومضة متحررة وغير مقيدة، أما قصيدة الهايكو لا تزال مقيدة شكلا ومضمونا، فهو شكل شعري لا يتعدى ثلاثة أسطر بالأكثر، ويدور حول فكرة واحد على الأغلب.

1.3 الخصائص الفنية لقصيدة الهايكو: وتتمثل هذه الخصائص فيما يلي:

- **الطبيعة:**

يركز الهايكو بشكل عام على ملاحظة لظاهرة طبيعية، أو منظر طبيعي يصفه الشاعر وصفا آنيا، إما تصريحا، وإما تلميحا، يحكي فيه إحساس أو شعور إنساني "إنها احتكاك تلقائي للإنسان بالطبيعة والمجمع من حوله..."[12]. وأيضا من خصائصه: القصر، البساطة، الآنية، العفوية...

- **التكثيف الدلالي:**

يرى مؤسسو الهايكو، أن التكثيف الدلالي يتولد من المقدرة المعرفية واللغوية للشاعر وقدرته على التلاعب بالكلمات، فهو ناتج عن بلاغة ما تشير أليه من دلالات مضاعفة تقاس بمقدار براعة الشاعر في خلق الانزياح الجمالي بارتقاء ودلالات القصيدة وإلى مستوى أعلى[13]، كلما كان الحقل المعرفي واللغوي واسعا، كلما تعمقت الدلالة في هذه الخاصية في الهايكو والشعر عموما، فـ "الإيجاز والتكثيف يؤديان في الهايكو مهمة ذات أثر بالغ في التعامل مع اللغة، فكلما زاد التكثيف الذكي في التعامل مع اللغة، وجدنا الدلالة تتخذ أبعادا أوسع في التشظي"[14]، وهذا ما يتيح للقارئ أن يملأ الفراغات بتوظيف مخيلته. وها هو مقطع للشاعر الجزائري –معاشو قرور- يحمل في طياته دلالات عميقة تكشف مدى تمسك الشاعر من الارتقاء بالدلالات المتضمنة في هذه الأبيات حيث يقول:

"مخيم الأطفال

على رأسه غراب البين

أحسبه راية اليونيسيف"[15].

فالشاعر في هذه الأبيات يصور لنا مخيم للأطفال وهذا نراه للبرهة الأولى في مطلع هذه الأبيات الشعرية، في الشطر الثاني نجد الشاعر قد أضفى عليها معاني خفية –يقبع غراب البين- فأعطت دلالات جديدة لما يريد الإفصاح عنه الشاعر، وذلك كذلك بتوظيف عبارة اليونيسف، فالمخيم يضم بداخله الأطفال، والذي تستوجب رعايتهم، ومع ورود لفظة –الغراب البين- فيعني أن حقوق الأطفال مهضومة، وبذكر أيضا منظمة حقوق الطفل، -اليونيسف-، فدلالات أن هناك من يحمي هذه الطفولة، ولكن ها ير موجودة هذه الحماية في هذا المخيم.

2. رواد قصيدة الهايكو الغربية:

ازدهر الهايكو بفضل نخبة من الأعلام الذين خلدوا تعاطيه إلى حد اللحظة، ليصبح أحد أهم شعر في العالم المعاصر، وعلى رأسهم ثلاثة شعراء كان لهم السبق في هذا الفن من الشعر وهم:

ماتسو باشو: Matsu Basho، (1644- 1694):

يعد باشو أستاذا لشعر الهايكو، ومن أبرز أشعاره:

في البركة القديمة
تقفز ضفدعة
صوت الماء[16].

إذ تعتبر هذه القصيدة من أشهر قصائد الهايكو التي كتبها باشو[17]. تعد هذه القصيدة أشهر هايكو كتبه باشو، فالسكون والصمت المطبق في الحديقة القديمة لا يخرقه إلا صوت الماء عندما تقفز الضفدع في الماء.

بوسون يوسا Buson usa(1716- 1783):

هو رسام وشاعر هايكو ياباني، كان نشطا كرسام بين (1756مـ -1765م)، وتأتي قصائده في المرتبة الثانية من الأهمية بعد قصائد باشو، ولكنها أكثر موضوعية أسلوبها تصوري أكثر من قصائد باشو الإنسانية الذائعة الصيت[18]. ومن أبرز قصائده:

نهاية الربيع
الشاعر
يتمعض من محكم الشعر[19].

فالشاعر هنا يشعر الحزن للانتهاء الربيع ولأن الناشر خيب أمله لعدم الاهتمام بقصائده.

شيكي ماساوكا Shikie Masaoka(1867- 1902):

شاعر وصحفي ياباني ولد في مدينة ماتسياما وكتب حوالي 2500 هايكو، ويعد آخر أسياد شعر الهايكو. مثال من قصائده:

الزورق والنهر

يتحاوران

طول الليل[20].

2.1 **حضور الهايكو في المشهد الأدبي العربي:**

للشعراء العرب تجربة جميلة في ميدان الهايكو وهناك عدد من التجارب الواعدة وفرسان للهايكو نعرض فيما يلي بعض نماذج الهايكو العربي و من ثم نشير الى ابرز شعراء الهايكو العرب وبعض روابطهم ونواديهم ومجلاتهم.

هناك شعراء عرب كثيرون يكتبون قصيدة الهايكو والساحة العربية زاخرة بهم ومن ابرزهم الشاعر محمود عبد الرحيم الرجبي، الشاعر سامر زكريا، وهناك الشاعر الدكتور عبد الستار اليدراني الذي اصدر نحو ستة دواوين وقاسم حبابة الذي يشرف على رابطة "الهايكو الحر" والاخضر بركة الذي يدير "هايكو الجزائر" و"هايكو فلسطين" بإدارة حسن أبو دية "وهايكو المغرب" بإدارة عبد العزيز أبو الفوارس، وسامح درويش وفتيحة بن زكري والدكتور جمال الجزيري.

3.2 نماذج من الهايكو العربي:

أ. الشاعر المناصرة عز الدين يقول:

أنا أمير

أنت أمير

فمن ترى يقود هذا.

الفيلق الكبير"[21].

2- محمود الرجبي: يقول

جبل الغيوم البعيد

يناديني تعال

أنت مثلي وحيد"[22].

ففي هذه الأبيات الشعرية يريد الرجبي أخبارنا عن جبل الغيوم بأنه متعلق بالإنسان، وينادي هذا الإنسان الوحيد والمهموم بأنه مثله في الوحدة.

ب. جمال الجزيري: يقول في ديوانه "أين أنا الآن":

تنظر لي بنفس العين
اخلع عينك القديمة
فلم أعد أنا"[23].

3. **رواد قصيد الهايكو الجزائرية:**

يبدو أن قصيدة الهايكو قد تأخرت في الأدب الجزائري مقارنة بحضورها في العالم الغربي والعربي، فكانت تجربة الهايكو من أبرز التجارب التي أتت أكلها بفعل تأثيرات الحداثة، وقد عرج بعض الشعراء الجزائريين في هذا الفن، كما تنوعت هذه المغامرات عند كثير من الشعراء، فنذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر: الشاعر **"عاشور فني"، "فيصل الأحمر"، "الأخضر بركة"، "هارون قراوة"، "معاشو قرور"، "أحمد ملياني"، عفراء قمير"، طالبي عنفوان فؤاد..."**[24].

- **شاعر عاشور فني:**

فأول تجربة في الجزائر، كانت للشاعر عاشور فني في ديوان (هناك بين غيابين يحد أن نلتقي)، وذلك سنة 2003مـ ثم نشر بعض نماذجها في أفريل 2005مـ، في ملحق (الأحرار الثقافي)، وقد بدأ مغامرته تلك من سؤال "كيف تقول في نفس واحد ما تقوله ملحمة قديمة؟

ويؤكد فني في هذا الصدد أنه، "في 2001مـ خضت تجربته "أعراس الماء"، بعد تجربة "رجل من غبار"، التي حولتني نهائيا، وتغيرت علاقتي بنفسي وبنصي، باللغة وبالعلم خاصة في تجربتي "هناك بين غيابيين يحدث أن نلتقي "الصادر عام 2007""[25]، ويقول على سبيل المثال في هايكو عنوانه (زهور):

"عيون الحديقة

تحدّق بي

وقلبي فراشة"[26].

وهو من الشعراء العرب القلائل الذين يعطون عنوانا للهايكو.

- **الشاعر فيصل الأحمر**: يعترف الشاعر فيصل الأحمر في سياق تعريفه للهايكو أنه كان في عمر العشرين، وكانت أولى الأعمال التي قرأها هي "لبول إيليوار" التي جلبها إلى هذا العالم، إذ يقول في مقدمة ديوانه: "كان أن قرأت للمجموعة من القصائد الغربية عام 1993مـ، في مجلد الأعمال الكاملة لبول إيليوار... وكان الأول بالهايكو في سن العشرين"[27].

كما ذكر فيصل الأحمر في مقدمة ديوانه "قلّ... فدلّ" قائلا: "الهايكو في عرفي حرب على ضغط الكلام ير الشعوب على حينما انتقل إلى صيغتي الشعرية... هو انتصار للصمت، طريقة لتصفية القصائد من المعلوم المكرور... من عنق "الطريقة الشعرية"..."[28]، نرى أن الشاعر فيصل الأحمر ينظر إلى شعر الهايكو بأنه مبني على البساطة والاختزال في القول، وينفي أن تكون قصائده مبنية بهرجة لغوية أو فقاعة إيقاعية.

يقول فيصل الأحمر في قصيدة من دوانه:

شقوق على الشجر

تلك؟

أم ندوب الزمان على وجنة القدر"[29].

- **الشاعر معاشو قرور:** يقول الشاعر معاشو قرور في إحدى مقتطفاته الشعرية من ديوان هايكوا **للّقلق:**

"صفير الريح

يبسط أوراقه بالوصيد

نبات الشيح"[30].

فمن خلال هذه الأبيات الشعرية استثمر الشاعر معاشو قرور فن الهايكو حيث يقول صفير الريح الذي يذرو الرياح إشارة إلى فصل من الفصول السنوية، ألا وهو فصيل الخريف، وفي البيت الثاني "يبسط أوراقه بالوصيد" إشارة إلى ظاهرة التناص مع القرآن الكريم، وبالضبط في سورة الكهف حيث قال الله تعالى: **"وَكَلْبُهُم بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا"**[31]، وهكذا كشف الشاعر في هذه الظاهرة تفاعل الهايكو العربي مع الثقافة العربية وعلى رأسها القرآن الكريم.

ويقول أيضا:

من صومعة

يرفع الأذان بساق واحد،

طائر اللقلق"[32].

وهناك ديوان آخر للشاعرنا "معاشو قرور" لا يقل أهمية عن سابقه، ألا وهو ديوان "هايكو القيقب"، وكلمة القيقب كما قال أبو الهيثم: "القيقب شجر تتخذ منه السروج. والقيقبان: والقيّقبان: شجر معروف"[33]، ومن هم من يقول حيوان، كما ورد في معجم متن اللغة: "القيقب والقيقوبة: طائر يشبه االباشق كثيرا لا

يحضن بيضه بل يضعه في عش طائر آخر، ورجح أنه الكوكو. القيقاب: الخرزة التي تصقل بها الثياب"[34].

- **الشاعر الأخضر بركة:**

يعد الأخضر بركة من أغزر شعراء الهايكو في الجزائر والعرب، ومن أشدهم حفاظا على قواعد وضوابط الهايكو، وخاصة هيكله الثلاثي، ومن أشعاره في ديوانه "حجر يسقط الآن في الماء" على سبيل المثال:

"العالم قبضة رمل
نصٌّ الهايكو
ما يتبقى في اليد منها"[35].

فقصيدة الهايكو لم تكن مجرد ثلاثة أسطر بل هي أعمق بكثير، وقيمة أدبية ضاربة في العمق، ولهذا قال المعلم الياباني "إيسا"، في هذا الفن "الهايكو الذي لا يضرب في العمق يعتبر مجرد كلام عابر لا فائدة، يموت مباشرة بعد تدوينه، يقول "جيم كاسيان": "إن الهايكو لا يقرر ولا يحكم على الأشياء وإذا وقع ذلك فهو ليس هايكو"[36].

4. **خاتمة:**

وفي ختام هذا البحث يمكننا القول بأن قصيدة الهايكو لون شعري حداثي استطاع أن يفتك لنفسه مكانة بين أنواع الشعر المعاصر، وذلك بفضل قدرته على التكثيف اللغوي وميله إلى الإيجاز.

الهايكو شعر ياباني عريق يتكون من ثلاثة أسطر تشكل بدورها سبعة عشر مقطعا صوتيا، وهو شعر يتميز بالاختصار والآنية والبساطة والعفوية، وكثافة الدلالة، والتقاط صورة آنية وواضحة.

استطاع الهايكو أن يتجاوز حدود اليابان ويلج الآداب والثقافات الأخرى عبر الترجمة إلى مختلف لغات العالم، فصار شعرا عالميا، كما اقتحم بدوره

الشعرية الجزائرية، وذلك بالاحتكاك الحداثي بين الشعوب والثقافات والآداب العالمية.

حضور الهايكو في المشهد الأدبي الجزائري كان على يد عدة شعراء من بينهم: الشاعر عاشور فني، والشاعر معاشو قرور، والشاعر الأخضر بركة، والشاعر فيصل الأحمر...

وفي الأخير نلاحظ أن شعر الهايكو في الجزائر حديث العهد، حيث أنه لا يتجاوز عمره عقدين من الزمن، ومع ذلك أبدع الشعراء في هذا الفن من الشعر أمثال الشاعر عاشور فني، والشاعر معاشو قرور، والشاعر الأخضر بركة وغيرهم.

5. الهوامش:

[11] ريو يو تسويا، تاريخ الهايكو اليابني،تر: سعيد بوكرامي، كتاب المجلة العربية، الريضا، دط، دت، ص: 7.
[2] مجدي وهبة، معجم مصطلحات الأدب، مكتبة لبنان، بيروت، تـ: 1974مـ، ص: 202.
[3] أمال بولحمام، قصيدة الهايكو الجزائرية بين التجريب والتلقي، ص: 520- 521.
[4] أمنة بلعلى، خطاب الأنساق في مطلع الألفية الثالثة، الانتشار العربي، بيروت، لبنان، ط1، تـ 2014مـ، ص: 142.
[5] حمدى حميد الدوري، شعر الهايكو الياباني وإمكانياته في اللغات الأخرى، دار الإبداع، بغداد، ط1، كـ 2018مـ، ص: 07..
[6] آزاد اسكندر، هايكو العرب ، درا الفضاءات للنشر والتوزيع، عمان، دط، تـ 2017مـ، ص: 104.
[7] نور الدين ضرار، نفحات من الهايكو، عن منشورات نوبيقا، الرباط، ط1، دت، ص: 70.
[8] ابن منظور، لسان العرب، تح: عبد الله علي كبير آخرون، دار المعارف، مصر، دط، دت، ص: 4927.
[9] نور الدين ضرار، نفحات من الهايكو، عن منشورات نوبيقا، الرباط، ط1، دت، ص: 70.
[10] عز الدين المناصرة، إشكالية قصيدة النثر، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، لبنان، ط1، تـ 2010مـ، ص: 229.
[11] أحمد عفيفي، الشعر والتلقي، دراسات نقدية، فضاءات النشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط1، تـ 2013مـ، ص: 434.
[12] الصلهبي حسن، صوت الماء " مختارات لأبرز شعراء الهايكو الياباني "، مجلة الفيصل، دار الفيصل ثقافية شهرية، الرياض، ع: 477- 478، ص: 18.
[13] ينظر: هايل محمد الطالب، قصيدة الومضة عند جيل التسعينات في سوريا، عمان، الأردن، ع: 151، قانون الثاني، ص: 4.
[14] بشرى البستاني، الهايكو العربي وقصيدة التشكيل، هايكو لمحمود الرجبي مثالا، ص: 59.
[15] معاشو قرور، هايكو اللقلق، ص: 116.

[16] ينظر: محمد حميدي، شعر الهايكو وإمكانياته في اللغات الأخرى، ص: 23 – 24.
[17] بشرى البستاني، الهايكو العربي بين البنية والرؤي، في 10جوان 2019مـ.
[18] ينظر: حميدي، حميد الدوري، شعر الهايكو وإمكانياته في اللغات الأخرى، ص: 35- 36.
[19] حميدي، حميد الدوري، شعر الهايكو وإمكانياته في اللغات الأخرى، ص: 37.
[20] ينظر: عبد القادر الجموسي، مختارات من شعر الهايكو الياباني، دار الكتاب جديدة للنشر الإلكتوني، ط1، نوفمبر 2015مـ ، ص: 78.
[21] المناصرة عز الدين، الأعمال الشعرية الكاملة، جمعية البيت للثقافة والفنون(منشورات البيت)، في إطار تظاهرة القدس عاصمة أبدية للثقافة العربية ، تـ 2009مـ، الجزائر، ص: 16.
[22] محمود الرجبي، على طريق الهايكو أفكار في الهايكو، ص:52..
[23] محمود الرجبي، على طريق الهايكو أفكار في الهايكو، ص:52..
[24] جمال الجزيري، أين أنا الآن؟، قصائد هايكو، سلسلة شعراء الهايكو العربي، سلسلة تصدر عن نادي الهايكو العربي، منشورات نادي الهايكو العربي الإلكتروني، 2015مـ ص: 7.
[25] عبد الرزاق بوكبة، الهايكو، محاولات توطين مغاربة، صفحة العرب الجديد، دط، تـ 19 ينار 2018مـ ص: 7.
[26] معاشو قرور، هايكو القلقل، دار فضاءات، عمان، 2015مـ ،
[27] فيصل الأحمر، قلّ... فدلّ، المثقف للنشر والتوزيع، الجزائر، ط1، تـ 2017مـ ص: 10.
[28] فيصل الأحمر، قلّ... فدلّ، المثقف للنشر والتوزيع، الجزائر، ط1، تـ 2017مـ ص: 10.
[29] فيصل الأحمر، قلّ... فدلّ، ص: 32.
[30] معاشو قرور، هايكو اللقلق، دار فضاءات، عمان، 2015مـ، ص: 50.
[31] سورة الكهف: الآية : 18.
[32] معاشو قرور، هايكو اللقلق، دار فضاءات، عمان، 2015مـ، ص: 22.
[33] محمد علي بيضون، معجم الفصل في الأشجار والنباتات في لسان العرب، لونان، كوكب دياب، منشورات نشر كتب السنة والجماعة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ص: 618.
[34] أحمد رضا، كتاب معجم متن اللغة، موسوعة لغوية حديثة، دار مكتبة الحياة، بيروت، تـ 1379هـ 1960مت، مج: 4، ص: 626.
[35] الأخضر بركة، حجر يسقط الآن في الماء، دار فضاءات، عمان، ط1، تـ 2016مـ، ص: 84.
[36] محمدة عظيمة، كوتا .كاريا، ألف هايكو وهايكو، دار التكوين للتأليف والترجمة والنشر، دمشق، سوريا ط1، تـ 2016مـ، ص: 17 – 18.

7- قائمة المصادر والمراجع:

القرآن الكريم.

1- أمنة بلعلى، خطاب الأنساق في مطلع الألفية الثالثة، الانتشار العربي، بيروت، لبنان، ط1، تـ 2014مـ.
2- أمال بولحمام، قصيدة الهايكو الجزائرية بين التجريب والتلقي، قسم اللة والأدب العربي والفنون، جامعة باتنة1، الجزائر.

3- أحمد رضا، كتاب معجم متن اللغة، موسوعة لغوية حديثة، دار مكتبة الحياة، بيروت، تـ 1379هـ- 1960م.
4- أحمد عفيفي، الشعر والتلقي، دراسات نقدية، فضاءات النشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط1، تـ 2013مـ.
5- آزاد اسكندر، هايكو العرب، درا الفضاءات للنشر والتوزيع، عمان، دط، تـ 2017مـ.
6- الأخضر بركة، حجر يسقط الآن في الماء، دار فضاءات، عمان، ط1، تـ 2016مـ.
7- جمال الجزيري، أين أنا الآن؟، قصائد هايكو، سلسلة شعراء الهايكو العربي، سلسلة تصدر عن نادي الهايكو العربي، منشورات نادي الهايكو العربي الإلكتروني، 2015مـ.
8- حمدي حميد الدوري، شعر الهايكو الياباني وإمكانياته في اللغات الأخرى، دار الإبداع، بغداد، ط1، كـ 2018مـ.
9- عبد القادر الجموسي، مختارات من شعر الهايكو الياباني، دار الكتاب جديدة للنشر الإلكتوني، ط1، نوفمبر 2015مـ ، ص: 78.
10- عبد الرزاق بوكبة، الهايكو، محاولات توطين مغاربة، صفحة العرب الجديد، دط، تـ 19 ينار 2018مـ.
11- عز الدين المناصرة، إشكالية قصيدة النثر، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، لبنان، ط1، تـ 2010مـ.
12- المناصرة عز الدين، الأعمال الشعرية الكاملة، جمعية البيت للثقافة والفنون(منشورات البيت)، في إطار تظاهرة القدس عاصمة أبدية للثقافة العربية ، تـ 2009مـ، الجزائر.
13- محمد علي بيضون، معجم الفصل في الأشجار والنباتات في لسان العرب، لونان، كوكب دياب، منشورات نشر كتب السنة والجماعة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان.

14- محمدة عظيمة، كوتا .كاريا، ألف هايكو وهايكو، دار التكوين للتأليف والترجمة والنشر، دمشق، سوريا ط1، تـ 2016مـ.
15- ابن منظور، لسان العرب، تح: عبد الله علي كبير آخرون، دار المعارف، مصر، دط، دت.
16- مجدي وهبة، معجم مصطلحات الأدب، مكتبة لبنان، بيروت، تـ: 1974مـ.
17- ريو يو تسويا، تاريخ الهايكو اليابني، تر: سعيد بوكرامي، كتاب المجلة العربية، الريضا، دط، دت.
18- الصلهبي حسن، صوت الماء " مختارات لأبرز شعراء الهايكو الياباني"، مجلة الفيصل، دار الفيصل ثقافية شهرية، الرياض، ع: 477- 478.
19- معاشو قرور، هايكو القلقل، دار فضاءات، عمان، 2015مـ.
20- فيصل الأحمر، قلّ... فدلّ، المثقف للنشر والتوزيع، الجزائر، ط1، تـ 2017مـ.
21- نور الدين ضرار، نفحات من الهايكو، عن منشورات نوبيقا، الرباط، ط1، دت.
22- هايل محمد الطالب، قصيدة الومضة عند جيل التسعينات في سوريا، عمان، الأردن، ع: 151، قانون الثاني.